

E4 - Everybody Loves Somebody

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] ---

Huh? Wait, what?

[00:17] ---

Sorry, are you okay?!

[00:35] ---

Horimiya

[01:54] ---

Student Council Room

SIGN Everybody Loves Somebody

[01:55] ---

Two, four, six, eight...

[01:59] ---

Thanks for picking these up for me.

[02:02] ---

Must be tough handling
everything by yourself.

[02:04] ---

I don't do it all.

[02:06] ---

Remi and Sengoku-kun handle
the things they're able to handle.

[02:14] ---

Remi always opens this window for us,
so we get this nice breeze.

[02:22] ---

It's kind of cool how you work this hard,
even when nobody's looking.

[02:28] ---

Wait, are you talking about me?

[02:31] ---

Yeah.

[02:32] ---

You good with those papers?

[02:33] ---

Huh? Yeah, I'll be fine.

[02:37] ---

Thanks for the help, Ishikawa-kun.

[02:41] ---

Here.

[02:42] ---

This for me?

[02:44] ---

We were supposed to head home together, but you didn't show.

[02:48] ---

So Hori-san...

[02:50] ---

Ugh, you must be dying of heat!

[02:52] ---

Promise me you'll take your jacket off when you walk home!

[02:56] ---

Here, I got some frozen treats.

[02:57] ---

Have one with Toru when he gets here.

[03:00] ---

Gave me these.

Apparently they were half off.

[03:04] ---

I see, they're from Hori.

[03:06] ---

Juicy Melon

[03:06] ---

How nice...

[03:07] ---

I can't *have* melon, dammit!

[03:10] ---

Huh?!

[03:13] ---

Hold it!

[03:15] ---

Juicy Melon

[03:18] ---

This is what you stopped me for?

[03:21] ---

Well, I can't eat two...

[03:23] ---

So I'm your garbage disposal?

[03:25] ---

Sorry.

[03:27] ---

Oh, Miyamura-kun, your

tongue's turned white.

[03:32] ---

Maybe 'cause I'm eating this popsicle.

[03:34] ---

Let me see yours.

[03:35] ---

Whoa, it's green! Like, super green!

[03:38] ---

Glad *you two* are enjoying this.

[03:40] ---

I bet I'm the only one
who didn't get anything.

[03:43] ---

Whoa, Ishikawa-kun,
your tongue's kind of long.

[03:46] ---

Really?

[03:47] ---

It *is* long. Like a snake's.

[03:50] ---

I'll have to tell Remi
and Sakura about it later.

[03:52] ---

Could you not?!

[03:55] ---

Who's Sakura?

[03:56] ---

Sakura Kono. She's on the
student council with Remi and I.

[04:01] ---

Oh, the nerdy-looking girl!

[04:03] ---

Don't call her that.

[04:04] ---

Come to think of it, there are
a lot of girls on the council.

[04:10] ---

Sengoku's harem.

[04:12] ---

Hey! It's strictly business!

[04:14] ---

You get to use the A/C in the
council room as much as you want...

[04:18] ---

Like a spoiled king.

[04:19] ---

You have *that* much power, Prez?!

[04:21] ---

Don't make me out to be some villain.

[04:23] ---

Though, yes, the A/C
is a special privilege.

[04:25] ---

You can swing by the student
council to cool off any time.

[04:28] ---

Huh?

[04:29] ---

You mean it?

[04:32] ---

Student Council Room

[04:33] ---

Rock, paper, scissors!

[04:36] ---

Ugh, I lost!

[04:37] ---

Hori-san and Miyamura-kun have to go!

[04:40] ---

They swung by... and brought friends.

[04:43] ---

Oolong tea, orange
juice, a cola... what else?

[04:48] ---

Strawberry milk.

[04:50] ---

Hey, are Hori-san and
Miyamura-kun really not dating?

[04:55] ---

Uh...

[04:56] ---

Who knows...

[04:57] ---

I feel like Ishikawa-kun would be
a way better match for Hori-san!

[05:03] ---

W-Wait, really?!

[05:05] ---

Cut it out. He *just* gave up on her.

[05:14] ---

Ishikawa-kun has a crush on Hori-san?

[05:18] ---

Yeah, sounds like it.

[05:21] ---

If you really want to be with Kyo-chan,

[05:24] ---

you'd better be one hell of a masochist.

[05:26] ---

Wait, what? Why? Where's this coming from?

[05:30] ---

Ishikawa-kun has a crush on Hori-san...

[05:33] ---

Oh, crap, the cola!

[05:36] ---

Who wanted that again?

[05:40] ---

They sure are taking
their time getting drinks.

[05:43] ---

Wonder what they're up to?

[05:46] ---

I don't mean, like, they're
doing anything weird!

[05:49] ---

Yeah. What could they get up to
in the middle of the day at school?

[05:54] ---

So... what *are* they up to?

[05:58] ---

Sheesh, get it together!

[06:00] ---

Sorry...

[06:03] ---

See, look what you did.

[06:05] ---

I shouldn't have put it that way...

[06:06] ---

Don't worry.

[06:08] ---

I bet Miyamura just dropped
the change or something.

[06:09] ---

Psychic

[06:12] ---

Yoshikawa's kindness deserves to
be put in the class log for posterity.

[06:16] ---

Good thing I'm class leader today.

[06:18] ---

Don't fill the classroom
log with useless crap.

[06:20] ---

Stop messing around with my hair!

[06:23] ---

Messing around...

[06:25] ---

Hey, sorry for the wait!

[06:28] ---

We would've been back sooner.

[06:30] ---

Hey, thanks! Got my cola?

[06:33] ---

I'm really sorry.

[06:34] ---

Huh? For what?

[06:36] ---

Hori screwed me.

[06:38] ---

I'm really sorry to do
this to you, Ishikawa-kun.

[06:41] ---

Stop! I don't want to hear it!

[06:43] ---

Wait, what?

[06:43] ---

Please, don't!

[06:45] ---

What happened?

[06:46] ---

He was holding Toru's soda when...

[06:48] ---

Oh, damn, that really sucks!

[06:51] ---

If I were you, I'd be going after
the guy who did me like that!

[06:56] ---

Yeah, Sengoku-kun!

That's how a real man handles it!

[06:59] ---

Aw, man.

[07:00] ---

Yoshikawa?

[07:02] ---

You've got a bunch of pens, right?

[07:04] ---

Could you stab me in the arm with one?

[07:07] ---

Whoa! Why? Just cause you
got screwed out of a drink?

[07:09] ---

Yeah, c'mon, Ishikawa-kun.

[07:11] ---

I didn't mean to.

It, like, just... happened.

[07:16] ---

Yeah, one thing lead to another.

[07:19] ---

I should've tried to stop
it before it happened,

[07:22] ---

but the deed is done.

[07:23] ---

What's done is done! It's all good.

[07:26] ---

It's not good at all!

[07:28] ---

Ugh, c'mon, it's just a soda.

[07:31] ---

Wait... soda?

[07:33] ---

Why's it exploding?! Dammit, Miyamura!

[07:38] ---

My hands are all sticky...

[07:40] ---

Now we gotta clean
the floor. Got any rags?

[07:40] ---

Miyamura-kun dropped your soda.
Now we gotta clean the floor. Got any rags?

[07:44] ---

Man, is that all? I got
all worried for nothing.

[07:47] ---

Here.

[07:50] ---

Thanks, Kono-san.

[07:56] ---

You're welcome.

[08:08] ---

Sorry the A/C's broken.

[08:10] ---

It's okay, I don't mind the heat.

[08:13] ---

Though at night, I'll
sleep without clothes on.

[08:15] ---

Ugh, I should just study in the student council room next time...

[08:19] ---

Wait, you sleep naked?!

[08:20] ---

Huh?! I mean, I wear underwear!

[08:24] ---

I just thought that was normal... Shoot...

[08:28] ---

Come to think of it, he doesn't get embarrassed about undressing.

[08:32] ---

Wait, was I supposed to get embarrassed when he undressed?!

[08:36] ---

Ugh, just thinking about it makes me feel embarrassed...

[08:40] ---

Hey, Miyamura, can I see your tattoos?

[08:43] ---

Sure.

[08:45] ---

Don't start stripping!

[08:46] ---

Huh?!

[08:47] ---

All I asked was to see them and you just start stripping?!

[08:50] ---

You didn't even ask why, you just stripped!

[08:52] ---

You're scaring me!

[08:53] ---

Your shouting is way scarier, Hori-san...

[08:56] ---

You're just cool with stripping in front of people?

[08:59] ---

Huh?

[09:00] ---

I mean, you know what it looks like, so...

[09:03] ---

What about if you stripped in front of Toru?

[09:04] ---

Well, yeah, but he knows

about the tattoos and stuff.

[09:10] ---

If Toru stripped in front of you,
would you get flustered?

[09:13] ---

I guess it depends on the situation.

[09:15] ---

So that means...

[09:16] ---

Stop!

[09:18] ---

Hold on, Hori-san.

Why are you asking me all this?

[09:22] ---

'Cause you don't seem to
get flustered about anything.

[09:26] ---

I was wondering what
would get you flustered.

[09:31] ---

Like, I haven't really seen
you get embarrassed or blush...

[09:35] ---

I'm always the one
freaking out about stuff, right?

[09:38] ---

I blush super easily...

[09:41] ---

Uh-huh.

[09:43] ---

Oh, God! He's totally creeped out!

[09:46] ---

Wait, was I supposed to
be embarrassed just now?

[09:51] ---

Okay, let's try it again!

[09:53] ---

What's the point?!

[09:54] ---

Besides, something's off.

[09:56] ---

I mean, it *is* hot.

Going shirtless would feel better.

[09:59] ---

So you *are* hot!

[10:00] ---

Hey, Hori-san, do you really think

I've never gotten flustered, ever?

[10:07] ---

W-Well, kind of. Like a teeny bit.

[10:12] ---

S-So not long ago, I ran into
a friend from middle school.

[10:16] ---

A friend?

[10:20] ---

Miyamura?

[10:24] ---

Shindo?

[10:27] ---

Damn, man, I'm jealous!
You're finally growin' up on me.

[10:31] ---

Wait, what?

[10:32] ---

Don't play coy with me, bro!

[10:34] ---

You mean me being a
senior in high school now?

[10:37] ---

Heard you missed too
many days and got held back.

[10:39] ---

Got Held Back

[10:42] ---

That's not what I mean, you moron!

[10:44] ---

I'm talking about that girlfriend
you're always walking around with!

[10:46] ---

Huh?! Sh-She's not my girlfriend!

[10:49] ---

C'mon, like I believe that.

[10:51] ---

I don't mind the joke, but Hori-san would.

[10:54] ---

So her name's Hori-san, huh?

[10:57] ---

You don't call your girlfriend
by her first name?

[11:02] ---

I-I totally do...

[11:04] ---

I blurted it out in the moment...

[11:07] ---

Wow.

[11:09] ---

Sorry. I thought I'd be fine with
him thinking you're my girlfriend,

[11:13] ---

but it still got me all flustered...

[11:16] ---

Oh, but don't worry, I'll tell him
right now that we're not dating.

[11:20] ---

Uh-huh.

[11:21] ---

I mean, you don't have
to tell him we aren't...

[11:26] ---

Speak of the devil! It's my friend!

[11:29] ---

He just texted me...

[11:32] ---

What's that look for?

[11:35] ---

Ooh, he sent a picture. Lemme see!

[11:39] ---

C'mon, I wanna see!

[11:41] ---

One moment, please.

[11:42] ---

Don't get all polite on me!

[11:44] ---

C'mon, please?

SIGN I got me a girlfriend!

Cute, isn't she?

I told her we're gonna do
a double date sometime!

Don't forget to use protection,
wink wink! (^□ ^)

[11:45] ---

What is that moron thinking?!

[11:45] ---

C'mon. Are you listening?

[11:48] ---

C'mon, Miyamura...

[11:48] ---

*Don't forget to use protection, wink wink! (^□ ^)**

[11:49] ---

Like hell I'm letting you see *that!*

[11:50] ---

Whoa! Volume!

[11:52] ---

Aaaand delete.

[11:55] ---

I've never seen you this
worked up before, Miyamura.

[11:58] ---

Huh? Oh, no, it's just
'cause he's such a moron.

[12:02] ---

Like, for real...

[12:02] ---

Hello? Oh, sup, Miyamura?

[12:05] ---

Piss off!

[12:08] ---

Is that how you always talk to
your friends from middle school?

[12:13] ---

Kinda.

[12:14] ---

I thought Miyamura was the
kind of guy who never god mad.

[12:16] ---

Why don't you try that
kind of reaction with Toru?

[12:20] ---

Maybe once we get to be better friends.

[12:23] ---

He's shy about the weirdest stuff.

[12:25] ---

You guys are pretty good friends
already though, yeah?

[12:27] ---

Y-You really think so?

[12:31] ---

Well, that's creepy.

[12:34] ---

There's so much I don't
know about Miyamura.

[12:37] ---

I wonder what he was
like in middle school...

[12:43] ---

Mmkay, I got that, and that...

[12:49] ---

Am I coming down with a cold?

[12:50] ---

Is it because I blasted
the A/C after it was fixed?

[12:52] ---

No way, only morons catch colds
in the summer. I can't be sick.

[12:54] ---

Hey, Hori-san!

[13:00] ---

Who're you?

[13:01] ---

Wait, their new song's out?

[13:04] ---

Yeah, I borrowed the CD from Shu.

[13:05] ---

Apparently it came out last week.

[13:09] ---

Maybe I'll ask to borrow it, too.

[13:10] ---

The vocals are awesome...

[13:13] ---

Huh? Isn't that Hori?

Is that guy hitting on her?

[13:16] ---

Wait, Hori-sa...

[13:18] ---

Hey, Hori...

[13:20] ---

What the hell are you doing, Shindo?!

[13:23] ---

He punched him without a second thought!

[13:23] ---

Hey, Miyamura! What a coinkidink!

[13:26] ---

Shut up!

[13:28] ---

I've been your friend for forever!

You should at least introduce me!

[13:32] ---

Koichi Shindo, second year,
went to my school. There.

[13:35] ---

Sounds like how you'd find him on Google...

[13:37] ---

You know this guy, Miyamura?

[13:40] ---

Huh? Nope.

[13:41] ---

You just said he went to your school.

[13:44] ---

Wait, *second* year?

[13:46] ---

Yup. I'm repeating the grade.

[13:48] ---

So he's...

[13:49] ---

An idiot. It's 'cause he's stupid.

[13:52] ---

Yeah, but I'm at Yasaka! You're so mean.

SIGN Yasaka High = Best School in the City. AKA Pachi High.

[13:54] ---

Pachi High?!

[13:55] ---

Pachi High?!

[13:56] ---

Still wish I could've
gone to Katagiri with you.

[13:59] ---

What? Why?

[14:01] ---

'Cause you seem to be
having a good time there.

[14:03] ---

Though maybe 'cause of your girlfriend.

[14:06] ---

I told you, we're not like that!

[14:08] ---

C'mon, don't be shy!

[14:09] ---

Shut your mouth!

[14:10] ---

Guys, if we're gonna stop and chat,
can we do it somewhere with A/C?

[14:14] ---

Oh! Why don't we hit up a restaurant, then?

[14:16] ---

C'mon, Shindo!

[14:26] ---

Aw, crap, that's the bell.
We gotta change classrooms, right?

[14:29] ---

Let's go!

[14:30] ---

Hold up, Shindo!

[14:36] ---

Crap, I forgot my notebook.

Go on without me.

[14:43] ---

You gonna go to class?

[14:51] ---

It starts in two minutes!

[14:59] ---

Sheesh, at least pick up your stuff!

[15:04] ---

Here.

[15:08] ---

Uhh, Yamamura?

[15:12] ---

Not my name.

[15:13] ---

Huh? What'd you say?

[15:14] ---

That's not my name.

[15:17] ---

Sorry! Your name's Yamamoto, right?

[15:19] ---

You're getting even colder.

[15:21] ---

Just kidding, Yamakawa!

[15:23] ---

"Yama" isn't in my name!

[15:25] ---

Kawada!

[15:25] ---

Now you're just trying all
the "Kawa" names! Come on!

[15:29] ---

Wait, was there a "hashi" in your name?

[15:29] ---

I haven't talked to a classmate
or raised my voice in so long...

[15:31] ---

No!

[15:34] ---

that it feels weird to be doing it now.

[15:39] ---

Miyamura!

[15:41] ---

Hey, I was drinking that!

[15:43] ---

C'mon, lemme have a sip.

[15:47] ---

Oh, hey, did you catch the concert
on TV last night? The Osaka one!

[15:51] ---

Yeah, I did! It was awesome.

[15:53] ---

Right? The lighting and stuff was so cool!

[15:56] ---

I wanna go to a concert someday...

[16:01] ---

Shindo, you've been hanging out
with Miyamura a lot lately, huh?

[16:05] ---

Yeah, what about it?

[16:08] ---

You should probably stop, dude.

[16:11] ---

He's all gloomy and depressing.
And he has tons of piercings and shit.

[16:16] ---

I've seen 'em.

[16:17] ---

When that kind of guy loses his temper,
it's bad news for everyone.

[16:21] ---

Shindo, you gotta...

[16:24] ---

Who do you think made him get that way?

[16:27] ---

I know you guys are just mad
'cause you think he stole me from you.

[16:33] ---

Don't worry, we'll hang out again sometime.

[16:47] ---

Shindo changed my whole
middle school experience.

[16:47] ---

Do you know about the new place
that opened up over here?

[16:50] ---

Yeah, though I haven't been yet.

[16:52] ---

You guys are paying, right?

[16:53] ---

What?!

[16:53] ---

And the person who's changed
my high school experience...

[16:56] (Flashback) ---

You seem to be having a good time there.

[17:00] ---

C'mon, Miyamura!

[17:02] ---

Has got to be Hori-san.

[17:07] ---

Whoa! Your fever's really high!

[17:10] ---

And Mom already went to work...

[17:13] ---

Oh, no...

[17:16] ---

Where're you going?

[17:18] ---

School.

[17:19] ---

But you have a fever! You should rest!

[17:22] ---

I can't be sick. Only morons
catch colds in the summer.

[17:26] ---

So I can't have a cold.

[17:28] ---

You totally do, though.

[17:29] ---

I gotta g...

[17:32] ---

C'mon, Sota.

[17:34] ---

You're gonna stay home and rest today!

[17:37] ---

I gotta go to school,
so don't die while I'm gone!

[17:40] ---

I'm not gonna die. Have
a good day at school.

[17:43] ---

Thanks, feel better!

[17:48] ---

Sota sure is growing up quick...

[18:02] ---

Kyoko...

[18:05] ---

I'm so sorry, Kyoko,

but there's an emergency at work.

[18:09] ---

I wish I could stay, but I have to go.

[18:13] ---

Mama, I...

[18:26] ---

Ugh, my nose is all stuffed up...

[18:28] ---

Hori-san, do you need a towel?

[18:30] ---

Yeah, thanks.

[18:32] ---

No prob.

[18:34] ---

Let me know when you need a dry one.

[18:37] ---

I also brought you a sports drink.

[18:39] ---

Am I hallucinating?

Why're you here, Miyamura?

[18:42] ---

Huh?

[18:43] ---

Sota called me this morning saying
you "might die," so I swung by.

[18:45] ---

Cold Meds

[18:49] ---

Okay.

[18:53] ---

Did you get dressed for school
this morning? How high's your fever?

[18:56] ---

Thirty-ei...

[18:59] ---

Thirty, uh, *seven*... around there.

[19:04] ---

Did you take any cold meds?

[19:06] ---

Yeah, not long ago.

[19:07] ---

Okay then. Good.

[19:14] ---

You should change out of your uniform...

[19:17] ---

Hori-san!

[19:18] ---

Wait... what?!

[19:22] ---

Huh?

[19:24] ---

Where are you going?

[19:25] ---

U-Uh, to get you a drink?

[19:29] ---

Where are you going?!

[19:38] ---

Hori-san, for real, though,
you should go lie down.

[19:43] ---

Where... are you going?

[19:47] ---

Kyoko, you're always so
good at toughing things out...

[19:51] ---

I know I shouldn't take
advantage of that. I'm sorry.

[19:53] ---

It's okay. Dad's not around right
now, and work's rough on you.

[19:59] ---

I'm not a little kid anymore.

[20:01] ---

I'll be fine.

[20:03] ---

Have a good day at work, Mom!

[20:05] ---

Why?

[20:08] ---

Why are you never, ever, *ever* here?!

[20:12] ---

Where are you going?!

[20:17] ---

Hori-san, instead of "where are you going,"

[20:23] ---

do you mean, "please don't go"?

[20:35] ---

Where are you going?

[20:37] ---

I'm not going anywhere.

[20:40] ---

Until you say you don't
need me here anymore,

[20:42] ---

or get sick and tired
of looking at my face,

[20:44] ---

or tell me to buzz off,

[20:47] ---

I'm going to stay right here.

[20:53] ---

Mmkay.

[20:57] ---

Make sure you drink some
water later though, okay?

[21:08] ---

Okay, I'm heading out.

[21:10] ---

I called your mom and told
Ishikawa-kun to tell school you're sick.

[21:18] ---

Also,

[21:19] ---

I'm in love with you, Hori-san.

[21:24] ---

Have been for a while now.

[21:28] ---

There're drinks and food in the fridge.

[21:33] ---

If you need anything, call or
text me. I'll come right over.

[21:46] ---

Huh? What? *What* did he just say?!

[21:48] ---

I'm so shocked, my fever's
practically disappeared!

[21:51] ---

Why? Why'd he tell me in the
middle of all that boring stuff!?

[21:55] ---

He knew I was awake
when he said all that, right?!

[21:58] ---

I don't get it. I need
to know if he said it!

[22:00] ---

But I don't want to make him say it again!

[22:05] ---

If...

[22:07] ---

If I pretend I didn't hear it,

[22:11] ---

maybe we can stay like this
for a little while longer...

SIGN Next Time: I Can't Say It Out Loud

Revision #1

Created 2024-06-09 19:22:16 UTC by whimsee

Updated 2024-06-09 19:22:17 UTC by whimsee